Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Гриб Владислав Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 18.09.2026 19:43:33
Уникальный программный ключ:
637517d24e103c3db032acf37e839d98ec1c5bb2f5eb89c29abfcd7f43985447

Образовательное частное учреждение высшего образования
«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»
(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

УТВЕРЖДЕНО:
Директор международного института иностранных языков и межкультурных коммуникаций
_____ /Д.В. Парамонова/
«23» декабря 2025 г.

Рабочая программа дисциплины

ОБЩАЯ ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика
(уровень бакалавриата)

Направления\профиль:
«Теория и практика перевода»

Формы обучения: очная, заочная

Москва

Рабочая программа дисциплины «Общая теория перевода». Направление подготовки: 45.05.01 «Перевод и переводоведение» / Н. В. Северова– М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова – 17 с.

Рабочая программа дисциплины составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195), профессиональным стандартом «Педагог дополнительного образования детей и взрослых», от 22 сентября 2021 г. № 652н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 17 декабря 2021 г. регистрационный № 66403), профессиональным стандарт «Специалист в области перевода», от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195).

Разработчики:	Н. В. Северова, старший преподаватель
Ответственный рецензент:	А. П. Василенко, доктор филологических наук, профессор кафедры английского языка и переводоведения факультета иностранных языков института русской и романо-германской филологии ФГБОУ ВО «Брянский государственный университет им. акад. И.Г. Петровского»
	(Ф.И.О., уч. степень, уч. звание, должность)

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и одобрена на заседании кафедры лингвистики и переводоведения 17.12.2025 г., протокол №4

Заведующий кафедрой _____/ Д.В. Парамонова, к.ф.н., доцент /

Согласовано от Библиотеки _____/О.Е. Стёпкина/

Раздел 1. Цели и задачи освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Общая теория перевода» состоит в ознакомлении обучающихся с основными понятиями, используемыми для описания процесса перевода, с проблемами и положениями общей теории перевода, а также с основными переводоведческими концепциями, рассматривающими особенности процесса перевода и критерии оценки качества перевода.

Задачами освоения дисциплины являются:

- обеспечить расширение кругозора личности обучающих, развитие различных видов памяти, логического мышления и способности самостоятельно осуществлять познавательную деятельность;
- сформировать у обучающихся четкое представление о месте языка в ряду значимых средств коммуникации и особых чертах вербальной коммуникации;
- сформировать у студентов четкое представление об основных моделях перевода и переводческих трансформаций;
- сформировать у обучающихся четкое представление об основных видах переводческих соответствий и употреблении их при выборе варианта перевода;
- сформировать у обучающихся четкое представление о классификации переводов, о понятии адекватность и эквивалентность переводов;
- сформировать у обучающихся четкое представление о прагматических аспектах перевода;
- сформировать у обучающихся четкое представление об основных понятиях теории текста и об основных принципах перевода связного текста;
- сформировать у обучающихся четкое представление о грамматических и стилистических аспектах перевода;
- обеспечить формирование переводческой компетенции, что предполагает ознакомление слушателей с историей возникновения и теоретическими основами переводческого ремесла, традициями стран изучаемого языка, особенностями коммуникативного поведения в определенных коммуникативных ситуациях;
- обеспечить и развивать формирование лингвистической компетенции, что предполагает совершенствование знаний фонетических, грамматических и лексических норм изучаемого языка;
- выработать у обучающихся умение соотнести понятийный аппарат изученных дисциплин с профессиональной деятельностью;
- выработать у обучающихся понимание задачи и роли перевода как межъязыкового и межкультурного посредничества;
- сформировать у обучающихся четкое представление о предпереводческом анализе исходного текста, его смысловой структуре и действиях по выявлению всей необходимой для перевода информации.

Раздел 2. Планирование результатов обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции

ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	**ИОПК-1.1. Знает** основные положения системы лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях; **ИОПК-1.2. Умеет** применять знания в области различного уровня закономерностей языка **ИОПК-1.3. Владеет** навыками выявления закономерностей и связей, особенностей разновидностей языка, применения системы лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;

Раздел 3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Общая теория перевода» изучается в 5 и 6 семестре на очной форме обучения и на заочной форме обучения в 7 и 8 семестре относится к Блоку Б.1 «Дисциплины (модули)», «Обязательная часть», образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриат), профиль: «Теория и практика перевода».

Раздел 4 Объем (трудоемкость) дисциплины (общая, по видам учебной работы, видам промежуточной аттестации)

Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы
Очная форма обучения

з.е.	Итого	Лекции	Практические занятия	Курсовое проектирование	Самостоятельная работа	Текущий контроль	Контроль, промежуточная аттестация
5 семестр							
4	144	32	32		71		9 Зачет с оценкой
6 семестр							
4	144	32	32		44		36 экзамен

Заочная форма обучения

з.е.	Итого	Лекции	Практические занятия	Курсовое проектирование	Самостоятельная работа	Текущий контроль	Контроль, промежуточная аттестация
7 семестр							
	144	4	8	123			9

							Зачет с оценкой
8 семестр							
	144	4	8	96			36 экзамен

Тематический план дисциплины
Очная форма обучения

Разделы / Темы	Лекции	Лабораторные занятия	Практические занятия	Семинары	Самостоятельная работа	Текущий контроль	Контроль, промежуточная аттестация	Всего часов
5 семестр								
Тема 1. История развития переводческой мысли	5		5		12			22
Тема 2. Перевод как общественное явление	5		5		12			22
Тема 3. Основные понятия теории перевода	5		5		12			22
Тема 4. Характеристика процесса перевода	5		5		12			22
Тема 5. Понятие адекватности перевода	6		6		12			24
Тема 6. Виды и формы перевода	6		6		11			23
Зачет с оценкой							9	9
Итог за 6 семестр	**32**		**32**		**71**		**9**	**144**
6 семестр								
Тема 7. Приемы перевода	8		8		14			30
Тема 8. Тренировка	8		8		14			30

базовых навыков перевода								
Тема 9. Лексико-грамматические аспекты перевода	8		8		14			30
Тема 10. Синтаксические аспекты перевода	8		8		14			30
Тема 11. Стилистические аспекты перевода	8		8		14			30
Тема 12. Коммуникативно-прагматические аспекты перевода	8		8		14			30
Экзамен							36	36
Итог за 6 семестр	**32**		**32**		**44**		**36**	**144**

Заочная форма обучения

Разделы / Темы	Лекции	Лабораторные занятия	Практические занятия	Семинары	Самостоятельная работа	Текущий контроль	Контроль, промежуточная аттестация	Всего часов
7 семестр								
Тема 1. История развития переводческой мысли	1		2		20			23
Тема 2. Перевод как общественное явление	1		2		20			23
Тема 3. Основные понятия теории перевода	1		2		20			23

Тема 4. Характеристика процесса перевода	1		2		20			23
Тема 5. Понятие адекватности перевода					22			22
Тема 6. Виды и формы перевода					21			21
Итог по дисциплине	**4**		**8**		**123**		**9**	**144**
8 семестр								
Тема 7. Приемы перевода	1		2		16			19
Тема 8. Тренировка базовых навыков перевода	1		2		16			19
Тема 9. Лексико-грамматические аспекты перевода	1		2		16			19
Тема 10. Синтаксические аспекты перевода	1		2		16			19
Тема 11. Стилистические аспекты перевода					16			16
Тема 12. Коммуникативно-прагматические аспекты перевода					16			16
Экзамен							36	36
Итог по дисциплине	**4**		**8**		**96**		**36**	**144**

Структура и содержание дисциплины

Наименование разделов и тем	Содержание темы
Тема 1. История развития переводческой мысли	Изучить этапы становления переводческой деятельности и эволюцию теоретических взглядов на перевод.
Тема 2. Перевод как общественное явление	Раскрыть социальную роль перевода в межкультурной коммуникации и развитии цивилизации.
Тема 3. Основные понятия теории перевода	Сформировать терминологический аппарат и базовое понимание ключевых категорий перевода.
Тема 4. Характеристика процесса перевода	Изучить психолингвистические и когнитивные этапы переводческой деятельности.
Тема 5. Понятие адекватности перевода	Раскрыть критерии оценки качества перевода и соотношение адекватности и эквивалентности.
Тема 6. Виды и формы перевода	Систематизировать классификации видов переводческой деятельности.
Тема 7. Приемы перевода	Освоить основные переводческие трансформации и стратегии решения трудностей.
Тема 8. Тренировка базовых навыков перевода	Сформировать практические умения и автоматизировать применение переводческих приемов.
Тема 9. Лексико-грамматические аспекты перевода	Изучить особенности передачи лексического значения и грамматических категорий при переводе.
Тема 10. Синтаксические аспекты перевода	Освоить стратегии передачи синтаксических структур и логико-смысловых связей.
Тема 11. Стилистические аспекты перевода	Научить сохранять стилистическую окраску, образность и авторский стиль в переводе.
Тема 12. Коммуникативно-прагматические аспекты перевода	Раскрыть роль прагматики, интенции и культурного контекста в обеспечении успешной коммуникации.

Занятия семинарского типа
(Практические занятия)

Общие рекомендации по подготовке к практическим занятиям. При подготовке к работе во время проведения занятий практического типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний. Предварительная подготовка к учебному занятию практического типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач занятия.

Работа во время проведения занятия практического типа включает несколько моментов: а) консультирование обучающихся преподавателями с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, б) самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики.

Тема 1. История развития переводческой мысли

1. Изучить этапы становления переводческой деятельности и эволюцию теоретических взглядов на перевод.
2. Античный период — первые переводы (библейские, литературные), взгляды Цицерона и Горация на дословный и смысловой перевод, принцип «смысл в смысле» Иеронима Средневековье и Возрождение — арабская переводческая традиция, переводы Библии и формирование национальных языков, развитие литературного перевода.
3. XX–XXI вв. — лингвистический этап (Фёдоров, Рецкер, Комиссаров), функциональные подходы (скопос-теория), культурологический поворот и современные технологии перевода.

Тема 2. Перевод как общественное явление

1. Раскрыть социальную роль перевода в межкультурной коммуникации и развитии цивилизации.
2. Социальные функции — коммуникативная (преодоление языковых барьеров), культуроформирующая (трансляция знаний и ценностей), политико-идеологическая (дипломатия, пропаганда).
3. Перевод в истории цивилизации — роль в распространении религий и науки, влияние на развитие литератур, глобализация и рост спроса на перевод.
4. Современная переводческая деятельность — профессионализация (статус, этика, сертификация), рынок услуг, цифровизация (CAT, MT, постредактирование).
5. Этика переводчика — проблемы адекватности, манипуляции, ответственность перед автором и читателем.

Тема 3. Основные понятия теории перевода.

1. Сформировать терминологический аппарат и базовое понимание ключевых категорий перевода.
2. Базовые дефиниции — перевод, переводческая деятельность, переводоведение; ИТ/ПТ, ИЯ/ПЯ, эквивалентность, адекватность.
3. Единицы перевода — уровни: фонетический, морфемный, лексический, синтаксический, текстовый; инвариант смысла и его вариативность.
4. Типы соответствий — полные и частичные эквиваленты, аналоги, кальки, реалии, безэквивалентная лексика.
5. Факторы выбора решения — языковые (структура, идиоматика) и экстралингвистические (цель, аудитория, контекст).

Тема 4. Характеристика процесса перевода.

1. Изучить психолингвистические и когнитивные этапы переводческой деятельности. Модель процесса — этапы: восприятие, анализ, трансформация, кодирование, контроль; двухступенчатая модель девербализации.
2. Когнитивные аспекты — роль памяти, внимания, ассоциативного мышления; принятие решений в условиях неопределённости.
3. Трудности и стратегии — типы трудностей (лакуны, многозначность, культурные маркеры); компенсаторные стратегии (генерализация, конкретизация, описательный перевод).
4. Роль контекста — лингвистический, ситуативный и культурный контекст как основа выбора эквивалента.

Тема 5. Понятие адекватности перевода.

1. Раскрыть критерии оценки качества перевода и соотношение адекватности и эквивалентности.

2. Теоретические подходы — адекватность как соответствие цели (скопос-теория); эквивалентность как формально-содержательное соответствие (уровни Комиссарова).
3. Уровни эквивалентности — цель коммуникации, описание ситуации, структурная организация, синтаксис, языковые знаки.
4. Критерии качества — точность передачи смысла, стилистическая выдержанность, грамматическая корректность, функциональная пригодность.
5. Дилемма «буквализм vs. вольность» — баланс между верностью оригиналу и естественностью; доместикация и форенизация.

Тема 6. Виды и формы перевода.

1. Систематизировать классификации видов переводческой деятельности.
2. По модальности — письменный и устный перевод (последовательный, синхронный, шушутаж).
3. По характеру коммуникации — односторонний/двусторонний, с листа, на слух.
4. По тематике — художественный, научно-технический, юридический, медицинский, рекламный, локализация
5. По степени участия человека — человеческий перевод, машинный перевод, постредактирование, CAT-инструменты.
6. Специальные формы — аудиовизуальный перевод (субтитры, дубляж), интралингвальный и межсемиотический перевод.

Тема 7. Приемы перевода.

1. Освоить основные переводческие трансформации и стратегии решения трудностей.
2. Лексические трансформации — транскрипция/транслитерация, калькирование, генерализация/конкретизация, антонимический и описательный перевод.
3. Грамматические трансформации — членение и объединение предложений, замена частей речи, перестановка компонентов, изменение синтаксической структуры.
4. Стилистические и компенсаторные приемы — модуляция, экспликация/импликация, компенсация потерь
5. Алгоритм выбора — анализ трудности → определение типа трансформации → проверка адекватности.

Тема 8. Тренировка базовых навыков перевода.

1. Сформировать практические умения и автоматизировать применение переводческих приемов.
2. Подготовительные упражнения — анализ текста, работа со словарями, глоссариями, корпусами, параллельными текстами.
3. Упражнения на трансформации — перевод слов и словосочетаний, отработка грамматических замен, сравнительный анализ вариантов.
4. Комплексные задания — пословный перевод с последующей правкой, перевод с ограничением по времени, peer review.
5. Самоконтроль — чек-листы качества, ведение личного глоссария, анализ ошибок и прогресса.

Тема 9. Лексико-грамматические аспекты перевода.

1. Изучить особенности передачи лексического значения и грамматических категорий при переводе.
2. Лексические проблемы — многозначность, фразеология, безэквивалентная лексика (реалии, неологизмы, термины).
3. Грамматические расхождения — категория артикля, рода, падежа, вида и времени; выражение модальности и залога.
4. Способы преодоления трудностей — контекстуальная замена, описательный перевод, функциональный аналог, адаптация структуры.

5. Практикум — перевод текстов с акцентом на лексико-грамматическую точность, анализ ошибок и удачных решений.

Тема 10. Синтаксические аспекты перевода.

1. Освоить стратегии передачи синтаксических структур и логико-смысловых связей. Типологические различия — порядок слов (фиксированный/свободный), структура предложения (паратаксис/гипотаксис), выражение членов предложения.
2. Синтаксические трансформации — членение длинных предложений, объединение коротких фраз, замена придаточных конструкций оборотами.
3. Передача логических связей — союзы, вводные слова, дискурсивные маркеры; сохранение аргументации и композиционной целостности.
4. Практические задания — синтаксический анализ оригинала, прогнозирование трудностей, перевод сложных конструкций с правкой.

Тема 11. Стилистические аспекты перевода.

1. Научить сохранять стилистическую окраску, образность и авторский стиль в переводе. Стилистические ресурсы языка — лексические (книжная/разговорная лексика, архаизмы, неологизмы), синтаксические (инверсия, параллелизм), фонетические (аллитерация, рифма).
2. Перевод стилистически маркированных текстов — художественный перевод (образ, ритм, подтекст), официально-деловой, научный, публицистический стили.
3. Проблемы и стратегии — перевод каламбуров, метафор, аллюзий; компенсация потерь (усиление, замена, перемещение).
4. Практикум — сравнительный анализ стилистических решений, творческие задания (поэзия, реклама, юмор).

Тема 12. Коммуникативно-прагматические аспекты перевода.

1. Раскрыть роль прагматики, интенции и культурного контекста в обеспечении успешной коммуникации.
2. Прагматика в переводе — коммуникативная интенция автора, учет фоновых знаний и культурных установок аудитории.
3. Культурная специфика и адаптация — реалии, этикетные формулы, табу, юмор; стратегии (экспликация, культурная замена, комментарий, опущение).
4. Перевод и идеология — манипуляция, цензура, самоцензура; этика передачи «чужого» голоса в политическом и медийном дискурсе.
5. Оценка прагматической адекватности — достижение коммуникативного эффекта, обратная связь от носителей, тестирование восприятия.
6. Практические кейсы — анализ переводов с прагматическими ошибками, разработка стратегии для конкретного заказчика и аудитории.

Раздел 5. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Наряду с чтением лекций и проведением практических занятий неотъемлемым элементом учебного процесса является *самостоятельная работа.* При самостоятельной работе достигается конкретное усвоение учебного материала, развиваются теоретические способности, столь важные для успешной подготовки и защиты выпускной работы бакалавра. Формы самостоятельной работы, обучаемых могут быть разнообразными. Самостоятельная работа включает: изучение литературы, веб-ресурсов, оценку, обсуждение и рецензирование публикуемых статей; ответы на контрольные вопросы; решение задач; самотестирование. Выполнение всех видов самостоятельной работы увязывается с изучением конкретных тем.

Типовые задания для самостоятельной работы и примерная тематика курсовых работ (проектов), предусмотренных учебным планом, представлены в фонде оценочных средств по дисциплине.

Раздел 6. Оценочные и методические материалы по образовательной программе (фонд оценочных средств) для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

В процессе освоения учебной дисциплины для оценивания сформированности требуемых компетенций используются оценочные материалы (фонды оценочных средств).

Типовые тестовые задания, типовые практические задания, типовые задания для контрольных работ, материалы для оценки результатов промежуточной аттестации и материалы для диагностической работы представлены в фонде оценочных средств по дисциплине.

Методические материалы, определяющие процедуру оценивания сформированных компетенций в соответствии с ООП

Качество знаний характеризуется способностью обучающегося точно, структурированно и уместно воспроизводить информацию, полученную в процессе освоения дисциплины, в том виде, в котором она была изложена в учебном издании или преподавателем.

Умения, как правило, формируются на занятиях семинарского типа. Задания, направленные на оценку умений, в значительной степени требуют от обучающегося проявления стереотипности мышления, т.е. способности выполнить работу по образцам, с которыми он работал в процессе обучения. Преподаватель же оценивает своевременность и правильность выполнения задания.

Навыки можно трактовать как автоматизированные умения, развитые и закрепленные осознанным самостоятельным трудом. Навыки формируются при самостоятельном выполнении обучающимися практикоориентированных заданий, моделирующих решение им производственных и социокультурных задач в соответствующей области профессиональной деятельности, как правило, при выполнении домашних заданий, курсовых проектов (работ), научно-исследовательских работ, прохождении практик, при работе индивидуально или в составе группы и т.д.

Устный опрос – это процедура, организованная как специальная беседа преподавателя с группой обучающихся (фронтальный опрос) или с отдельными обучающимися (индивидуальный опрос) с целью оценки сформированности у них основных понятий и усвоения учебного материала. Устный опрос может использоваться как вид контроля и метод оценивания формируемых компетенций (как и качества их формирования) в рамках самых разных форм контроля, таких как: собеседование, коллоквиум, зачет, экзамен по дисциплине. Устный опрос (УО) позволяет оценить знания и кругозор обучающегося, умение логически построить ответ, владение монологической речью и иные коммуникативные навыки. УО обладает большими возможностями воспитательного воздействия преподавателя. Воспитательная функция УО имеет ряд важных аспектов: профессионально-этический и нравственный аспекты, дидактический (систематизация материала при ответе, лучшее запоминание материала при интеллектуальной концентрации), эмоциональный (радость от успешного прохождения собеседования) и др. Обучающая функция УО состоит в выявлении деталей, которые по каким-то причинам оказались недостаточно осмысленными в ходе учебных занятий и при подготовке к зачёту или экзамену. УО обладает также мотивирующей функцией: правильно организованные собеседование, коллоквиум, зачёт и экзамен могут стимулировать учебную деятельность студента, его участие в научной работе.

Тесты являются простейшей формой контроля, направленной на проверку владения терминологическим аппаратом, современными информационными технологиями и конкретными знаниями в области фундаментальных и прикладных дисциплин. Тест может

предоставлять возможность выбора из перечня ответов (один или несколько правильных ответов).

Семинарские занятия. Основное назначение семинарских занятий по дисциплине – обеспечить глубокое усвоение обучающимися материалов лекций, прививать навыки самостоятельной работы с литературой, воспитывать умение находить оптимальные решения в условиях изменяющихся отношений, формировать современное профессиональное мышление обучающихся. На семинарских занятиях преподаватель проверяет выполнение самостоятельных заданий и качество усвоения знаний, умений, определяет уровень сформированности компетенций.

Раздел 7. Методические указания для обучающихся по основанию дисциплины

Освоение обучающимся учебной дисциплины предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров и практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения учебной дисциплины и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программы учебной дисциплины. Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе Университета. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа. С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку: знакомит с новым учебным материалом; разъясняет учебные элементы, трудные для понимания; систематизирует учебный материал; ориентирует в учебном процессе.

С этой целью: внимательно прочитайте материал предыдущей лекции; ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции; внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради; запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции; постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке; узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач занятия.

Самостоятельная работа. Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Подготовка к зачету, экзамену. К зачету, экзамену необходимо готовится целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине. Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты. При подготовке к зачету обратите внимание на защиту практических заданий на основе теоретического материала. При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

Раздел 8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Основная литература

1. Борзых, Е. А. Теория и практика перевода специальных текстов: учебное пособие [для студентов специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализации «Профессионально-ориентированный перевод»] / Е. А. Борзых, В. П. Каткова. — Алчевск: Донбасский государственный технический институт, 2024. — 151 с. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/151567.html

2. Лукина, Л. В. Введение в теорию и практику перевода: курс лекций / Л. В. Лукина, В. И. Чечетка. — Воронеж: Воронежский государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2021. — 96 с. — ISBN 978-5-7731-0912-9. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/111463.html

3. Морозова, О. Н. Основы теории и практики перевода: учебное пособие / О. Н. Морозова. — Тамбов: Тамбовский государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2020. — 80 с. — ISBN 978-5-8265-2218-9. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/115731.html

Дополнительная литература

1. Фефелова Е.С. Теория и практика перевода. Французский язык: учебное пособие / Фефелова Е.С. — Новосибирск: Новосибирский государственный технический университет, 2021. — 132 с. — ISBN 978-5-7782-4558-7. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/126602.html

2. Шейко, А. М. Теория перевода и компьютерная лингвистика: учебно-методическое пособие / А. М. Шейко. — Волгоград: Волгоградский государственный социально-педагогический университет, «Перемена», 2024. — 98 с. — ISBN 978-5-9935-0463-6. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/145279.html

8.1. Требования к материально-техническому и учебно-методическому обеспечению программы бакалавриата

8.1.1. Университет располагает материально-технической базой, соответствующей действующим противопожарным правилам и нормам и обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, практической и научно-исследовательской работ обучающихся, предусмотренных учебным планом.

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой бакалавриата, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей).

В Университете имеются специализированные аудитории для проведения занятий по информационным технологиям.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде Университета.

Электронная информационно-образовательная среда Университета включает:

1. Официальный сайт Университета (https://www.iile.ru/)
2. Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)
3. Программы для ЭВМ. Система дистанционного обучения «Mirapolis» - Лицензионный договор №107/06/24-к от 27.06.2024 (Спецификация к Лицензионному договору №107/06/24-к от 27.06.2024, срок действия с 01.07.2026 по 30.06.2027 г.) https://impe.lms.mirapolis.ru/mira/

4. Программа для ЭВМ. Виртуальная комната «Mirapolis» - Лицензионный договор №107/06/24-к от 27.06.2024 (Спецификация к Лицензионному договору №107/06/24-к от 27.06.2024, срок действия с 02.07.2025 по 01.07.2026 г.) https://impe.lms.mirapolis.ru/mira/
5. Система тестирования INDIGO лицензионное соглашение (Договор от 07.11.2018 г. №Д-54792, бессрочно) http://212.48.35.211:85/

8.1.2. Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (состав определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и подлежит обновлению при необходимости).

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

1. Операционная система «Атлант» - Atlant Academ от 24.01.2024 г. (бессрочно)
2. Антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Расширенный Russian Edition договор-оферта № Tr000941765 от 16.10.2025 г.

8.1.3. Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ) к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и обновляется при необходимости, но не реже одного раз в год.

Перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

1. Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - Договор №МИ-ВИП-79717-56/2022 (бессрочно)
2. Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2024 г. №11652/24С (срок действия до 31.08.2027 г.) https://www.iprbookshop.ru/
3. Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2026 от 30.01.2026 г. (срок действия до 29.01.2027г.) https://elibrary.ru

8.1.4. Обучающиеся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ обеспечены электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Раздел 9. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Оборудование: специализированная мебель (мебель аудиторная (12 столов, 24 стульев, доска аудиторная навесная), стол преподавателя, стул преподавателя. Технические средства обучения: персональный компьютер; мультимедийное оборудование (проектор, экран).
Помещение для самостоятельной работы	Специализированная мебель (9 столов, 9 стульев), персональные компьютеры с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета

ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

Актуализированы в 2025 году (решение Ученого совета 23.12.2025г., протокол №3):

- Перечень основной и дополнительной литературы;
- Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- Комплект лицензионного программного обеспечения;
- на основании Приказа №90 от 25.12.2025 г. «Факультет лингвистики» преобразован в «Международный институт иностранных языков и межкультурных коммуникаций».